МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»

Балахнинский филиал ННГУ

УТВЕРЖДЕНО
решением ученого совета ННГУ
протокол от
«26» июня 2019 г. № 6

Рабочая программа дисциплины

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК.
ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
13.03.02. ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКА И ЭЛЕКТРОТЕХНИКА

Направленность (профиль) образовательной программы
ЭЛЕКТРОРАДИОТЕХНИКА

Квалификация

БАКАЛАВР

Формы обучения
ОЧНО-ЗАОЧНАЯ

Балахна
2019

Лист актуализации

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Пересмотренная рабочая программа утверждена на заседании учёного совета Балахнинского филиала ННГУ
10 июня 2020 г. Протокол № 6. Председатель учёного совета БФ ННГУ _____А.К. Балдин

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
Прикладной информатики, информационных технологий, радио- и электротехники БФ ННГУ

Протокол от 6 июня 2020 г. № 10
И.о. Зав. кафедрой _____Д.Н. Шуваев

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель ОМК
__ _____ 20___ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры
_____

Протокол от __ _____ 2020 г. № __
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель ОМК
__ _____ 20___ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры
_____

Протокол от __ _____ 20___ г. № __
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель ОМК
__ _____ 20___ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры
_____

Протокол от __ _____ 20___ г. № __
Зав. кафедрой _____

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина является факультативной (ФТД.01), ориентирована на подготовку выпускников к решению всех заявленных типов задач профессиональной деятельности и частичное формирование компетенции УК-4, определяемое индикаторами УК-4.2.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	**Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции**		**Наименование оценочного средства**
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	**Результаты обучения по дисциплине**	
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2. Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке.	Знает базовую лексику и грамматику английского языка; сущность перевода; операционный состав переводческой деятельности. Умеет переводить и понимать технические тексты Владеть техникой перевода с английского языка профессиональных текстов.	Практические задания Собеседование Тексты и задания для аудиторного чтения

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоёмкость дисциплины

	очно-заочная форма обучения
Общая трудоёмкость	1 ЗЕТ
Часов по учебному плану	36
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа): - занятия лекционного типа - занятия семинарского типа - КСР	9 - 8 1
самостоятельная работа	27
Промежуточная аттестация – зачёт	

3.2. Содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе				
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них				Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Занятия лабораторного типа	Всего	
	Очно-заочная	Очно-заочная	Очно-заочная	Очно-заочная	Очно-заочная	Очно-заочная
1. Сущность перевода. Операционный состав переводческой деятельности.	9		2		2	7
2. Перевод текстов	26		6		6	20
КСР	1				1	
Промежуточная аттестация – зачёт						
Итого	36		8		9	27

Тема 1. Сущность перевода. Операционный состав переводческой деятельности.

Тема 1.1. Этапы письменного перевода. Стратегия перевода.

Тема 1.2. Транслирующие и модифицирующие переводческие действия.

Тема 1.3. Грамматические, синтаксические, лексико-семантические, стилистические трансформации.

Тема 2. Перевод текстов

Тема 2.1. Типы специальных текстов, особенности их смысловой структуры и перевода.

Тема 2.2. Перевод текстов по узкому и широкому профилю.

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций.

Промежуточная аттестация проходит в традиционной форме (зачет).

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Подготовка к семинарским занятиям. Подготовка к прохождению и прохождение испытаний промежуточной аттестации (зачёт).

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в п. 5.2.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю),

включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	плохо	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	Не зачтено		Зачтено				

(индикатора достижения компетенций)							
Знания	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибки.	Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки, без ошибок.	Уровень знаний в объёме, превышающем программу подготовки.
Умения	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объёме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объёме, но некоторые с недочётами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объёме, но некоторые с недочётами.	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественным недочётами, выполнены все задания в полном объёме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объёме без недочётов
Навыки	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочётами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочётами.	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочётов.	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочётов.	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
Зачтено	Превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно»
	Отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «отлично»
	Очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «очень хорошо»
	Хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо»
	Удовлетвори-тельно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»

Не зачтено	Неудовлетво-рительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно», ни одна из компетенций не сформирована на уровне «плохо»
	Плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.2.Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

5.2.1.Вопросы к зачёту по дисциплине «Иностранный язык. Основы технического перевода»

Вопросы	Код формируемой компетенции
1) Этапы письменного перевода. Стратегия перевода.	УК-4
2) Транслирующие и модифицирующие переводческие действия.	УК-4
3) Грамматические, синтаксические, лексико-семантические, стилистические трансформации.	УК-4
4) Типы специальных текстов, особенности их смысловой структуры и перевода.	УК-4
5) Перевод текстов по узкому и широкому профилю	УК-4

5.2.2 Вопросы для собеседования для оценки компетенции УК-4

1. Этапы письменного перевода.
2. Стратегия перевода.
3. Транслирующие переводческие действия.
4. Модифицирующие переводческие действия.
5. Грамматические трансформации.
6. Синтаксические трансформации.
7. Лексико-семантические трансформации.
8. Стилистические трансформации.
9. Типы специальных текстов, особенности их смысловой структуры и перевода.

5.2.3. Практические задания по темам для оценки компетенции УК-4

1. Вопросно-ответные упражнения. Пересказ текстов по теме: «Этапы письменного перевода. Стратегия перевода»
2. Вопросно-ответные упражнения. Перевод отдельных предложений и текстов по теме: «Транслирующие и модифицирующие переводческие действия»
3. Вопросно-ответные упражнения. Упражнения на перевод по теме: «Грамматические, синтаксические, лексико-семантические, стилистические трансформации»
4. Анализ структуры текстов. Перевод текстов по теме: «Типы специальных текстов, особенности их смысловой структуры и перевода»
5. Перевод текстов. Реферирование текстов по теме: «Перевод текстов по узкому и широкому профилю»

Тексты для аудиторного чтения Text 1: Inventions Throughout the Ages Middle Ages

Historians differ in their opinions of when the Middle Ages began and ended, most sources define the Middle Ages as an historical period from 500 AD to 1450 AD.

The Middle Ages was a period full of discovery and inventing:

1023 - First paper money printed in China.

1045 - Movable type printing by Bi Sheng in China Circa 1050 - Crossbow invented in France.

1182 - Magnetic compass invented.

Circa 1200 - Clothing buttons invented.

1202 - The Hindu-Arabic numbering system introduced to the west by Italian mathematician, Fibonacci.

1249 - Rodger Bacon invented his gunpowder formula.

Circa 1250 - Gun invented in China.

Circa 1268 - 1289 - Invention of eyeglasses.

Circa 1280 - Mechanical clocks invented.

Circa 1285 - 1290 - Windmills invented.

1295 - Modern glassmaking begins in Italy.

1328 - First sawmill.

1326 - First mention of a handgun.

1366 - Scales for weighing invented.

15th Century

The 15th century gave birth to three major events: the beginning of the Renaissance Era (circa 1453); the birth of the Age of Discovery with increased exploration and improved naval ships and navigation methods that created new trade routes and trade partners; and the birth of modern printing marked by the 15th century master printer Johann Gutenberg's invention of movable type presses (1440) that made the inexpensive mass-printing of books possible.

16th Century

The 16th century was a time of unprecedented change, the very beginning of the modern era of science, a time of great exploration, religious and political turmoil, and extraordinary literature.

In 1543 Copernicus published his theory that the Earth was not the center of the universe, rather, the Earth and the other planets orbited around the Sun. Called the Copernican Revolution, his theory forever changed astronomy, and ultimately changed all of science.

During the 16th century advancements were made in the theories of mathematics, cosmography, geography and natural history. The 16th century inventions related to the fields of engineering, mining, navigation and the military arts were prominent.

17th Century

During the 17th century major changes in philosophy and science took place. Before the 17th century began, science and scientists were not truly recognized. In fact, at first people like the 17th century genius Isaac Newton were called natural philosophers, since there was no concept of the word scientist for most of the 17th century.

The intrusion of newly invented machines became part of the daily and economic lives of 17th century folk. During the 17th century the science of chemistry developed from medieval alchemy and the 17th century science of astronomy evolved from astrology.

By the end of the 17th century a scientific revolution had occurred and science had become an established mathematical, mechanical, and empirical body of knowledge. Galileo Galilei, Rene Descartes, Blaise Pascal, Isaac Newton, and others had become noted scientists.

18th Century

The 18th century began the first Industrial Revolution. Modern manufacturing began with steam engines replacing animal labor. The 18th century saw the widespread replacement of manual labor by new inventions and machinery.

The 18th century was also a part of «The Age of Enlightenment», a historical period

characterized by a change away from traditional religious sources of authority, and a move towards science and rational thought.

The effects of 18th century enlightenment led to the American Revolutionary War and the French Revolution. The 18th century saw the spread of capitalism and the increased availability of printed materials.

19th Century

The invention of useable electricity, steel, and petroleum products during the 19th century led to a second Industrial Revolution (1865-1900), that featured the growth of railways and steam ships, faster and wider means of communication, and inventions with names we all know today.

The 19th century was the age of machine tools - tools that made tools - machines that made parts for other machines, including interchangeable parts. The assembly line was invented during the 19th century, speeding up the factory production of consumer goods.

The 19th century gave birth to professional scientists, the word scientist was first used in 1833 by William Whewell. Inventors began to design practical internal combustion engines. The light bulb, telephone, typewriter, sewing machine, all came of age during the 19th century.

20th Century

Technology, science, and inventions have progressed at an accelerated rate during the hundred years of the 20th century.

We began the 20th century with the infancy of airplanes, automobiles, and radio, when those inventions dazzled us with their novelty and wonder.

We end the 20th century with spaceships, computers, cell phones, and the wireless Internet all being technologies we can take for granted.The 50s have always been described as a conservative period socially, however, advancements in technology were about to change all that. During the 50s, television became the dominant media. The 50s saw nearly every family buying a television set, and nearly everyone watching television for longer and longer periods of time. Television broadcasts became our number one source of news, information, and entertainment during the 50s.

The 60s have been described by historians as the ten years having the most significant changes in history. By the end of the 60s humanity had entered the space age by putting a man on the moon. The 60s were influenced by the youth of the post-war baby boom - a generation with a fondness for change and far- out gadgets.

The 70s began the age of the practical computer made possible by the invention of the floppy disk and the microprocessor that occurred during the 70s.

Many of the most popular consumer products still around today were invented in the 80s (for example, cell phones and home computers). The 80s saw the rise of the multi-national corporations, while the growth rate during the 80s was 3.2% per year, the highest 9 year rate in American history, a complex combination of causes (economic, financial, legislative and regulatory) led to the extraordinary number of bank failures in the 80s.

The 90s saw the invention of the internet and the rise of Microsoft, the invention of genetic engineering and cloning, as well as, stem cell research.

Задания к тексту I.

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. What major events took place in the 15th century?
2. What theory did Copernicus publish in 1543?
3. What were the 17th century genii like Isaac Newton called?
4. When did the first Industrial Revolution begin?
5. What was the Age of Enlightenment characterized by?
6. How long did the second Industrial Revolution last?
7. What inventions has the beginning of the 21st century seen?

1. The 15th century gave birth to three major events:	a. mathematics, cosmography, geography and natural history.
2. The 16th century was a time of unprecedented change,	b. the infancy of airplanes, automobiles, and radio.
3. During the 16th century advancements were made in the theories of	c. the beginning of the Renaissance Era; the birth of the Age of Discovery; and the birth of modern printing.
4. During the 17th century major changes in	d. machine tools.
5. The 18th century began	e. philosophy and science took place.
6. The effects of 18th century enlightenment led to	f. the very beginning of the modern era of science, a time of great exploration, religious and political turmoil, and extraordinary literature.
7. The 19th century was the age of	g. the American Revolutionary War and the French Revolution.
8. We began the 20th century with	h. the first Industrial Revolution.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1) Дюканова Н.М. Английский язык: учебное пособие. – М.: НИЦ ИНФРА-М. – 319 с. (Высшее образование: Бакалавриат) (Доступно в ЭБС «Знаниум»)

2) Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/368907

3) Невзорова Г.Д., Никитушкина Г.И. Английский язык. Часть 1: учебник для академического бакалавриата. – М.: Юрайт. – 339 с. (Доступно в ЭБС «ЮРАЙТ»)

Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/8EB298C1-8326-4712-A841-311E7D62B566/angliyskiy-yazyk-v-2-ch-chast-1

б) Дополнительная литература:

1) Кузьменкова Ю.Б. Английский язык. Учебник и практикум для прикладного бакалавриата. – М.: Юрайт. – 439 с. (Доступно в ЭБС «ЮРАЙТ»)

Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/6AD577A6-4B94-4A17-8876-0D587E9611A8/angliyskiy-yazyk-audiozapisi-v-ebs

в) программное обеспечение лицензионное и свободно распространяемое

– Операционная система Microsoft Windows
– Пакет прикладных программ Microsoft Office

– Правовая система «Консультант плюс»
– Браузер Google Chrome

г) Интернет-ресурсы

–Oxford Dictionaries - Dictionary, Thesaurus, & Grammar [Электронный ресурс]. URL: http://www.oxforddictionaries.com. [Дата обращения 16.09.2019]

–Online OXFORD Collocation Dictionary of English [Электронный ресурс]. URL: http://oxforddictionary.so8848.com/ [Дата обращения 16.09.2019]

–Just the Word for [Электронный ресурс]. URL: http://www.just-the-word.com/main.pl.word=&mode=alternatives_l [Дата обращения 16.09.2019].

–Improve Your Writing Skills [Электронный ресурс]. URL: https://fraze.it/ [Дата обращения 16.09.2019].

–https://www.alleng.me/english/eng.htm [Дата обращения 16.09.2019]

–http:// www.window.edu.ru/ [Дата обращения 16.09.2019]

–Учебное пособие "Электротехника" на английском языке

– https://infourok.ru/uchebnoe_posobie_elektrotehnika_na_angliyskom_yazyke-304585.htm

–Радиоэлектроника. Методички РГРТА-РГРТИ-РГРТУ

–http://www.metods-rgrtu.ru/index.php/metods0-999/344-169.

–ЭБС «Юрайт». Режим доступа: http://biblio-online.ru

–ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru

–ЭБС «Лань». Режим доступа: http://e.lanbook.com/

–ЭБС «Znanium.com». Режим доступа: www.znanium.com

д) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

–Научная электронная библиотека www.elibrary.ru [Дата обращения 26.10.19]

–Национальная платформа открытого образования https://openedu.ru/ [Дата обращения 26.10.19]

–База данных ВИНИТИ РАН http://www.viniti.ru/ [Дата обращения 26.10.19]

–База данных рецензируемой литературы Scopus https://www.scopus.com [Дата обращения 26.10.19]

–База данных Web of Science https://apps.webofknowledge.com [Дата обращения 26.10.19]

ГАРАНТ. Информационно-правовой-портал http://www.garant.ru/

–Правовая система «Консультант плюс»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения, используемые при реализации дисциплины, представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий.

Лекционные и практические занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийным оборудованием (мультимедиа-проектор, экран, ноутбук).

Помещения (аудитории) для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключённой к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника

Автор:
доцент, к.п.н. Карнаухова Е.Е.

Рецензент:
д.т.н., начальник отдела АО "Опытное Конструкторское Бюро Машиностроения им. И. И. Африкантова" В.А. Панов

Программа утверждена на заседании объединённой методической комиссии Института открытого образования и филиалов университета, протокол № 13 от 29.04.2019 г.